

УДК 811.161.1'255.2:821.521

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-117-128

О ДАТИРОВКЕ ПУБЛИКАЦИИ «ИСЭ МОНОГАТАРИ» В ПЕРЕВОДЕ Н. И. КОНРАДА

М. А. Кострова ¹, А. Е. Лобков ²

¹ Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

² Севастопольский государственный университет, Севастополь, Россия

В настоящей статье представлены результаты исследования, посвященного уточнению даты первой публикации памятника художественной литературы Японии – повести «Исэ моногатари» (X в.) – на русском языке в переводе Н. И. Конрада для издательства «Всемирная литература». Материалом для исследования послужили различные версии перевода, изданные в 1920-х гг. как в сборниках, так и в качестве отдельного издания, а также оригинальный текст произведения 1912 г. издания. Распространенным в научной среде является представление о том, что первая публикация увидела свет в 1921 г., хотя оно не имеет под собой достаточного научного обоснования. Применяя биографический, культурно-исторический, сравнительно-исторический методы исследования, а также выполняя сопоставительный анализ текстов перевода, авторы приходят к выводу, что работа над переводом была с большой долей вероятности начата в середине 1922 г., фрагменты перевода были опубликованы в начале 1923 г., отдельным изданием повесть вышла осенью 1923 г. Этот перевод стал началом продуктивного «петроградско-ленинградского» периода работы Н. И. Конрада, во время которого были заложены основы отечественного японоведения и сформированы принципы школы художественного перевода с японского языка на русский.

Ключевые слова: японская литература; Н. И. Конрад; художественный перевод; «Исэ моногатари»; «Всемирная литература».

Цитирование: Кострова М. А., Лобков А. Е. О датировке публикации «Исэ моногатари» в переводе Н. И. Конрада // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 2 (70). С. 117–128. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-117-128.

On Dating the Publication of *Ise Monogatari* Translated by N. I. Konrad

Maria A. Kostrova ¹, Alexander E. Lobkov ²

¹ Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

² Sevastopol State University, Sevastopol, Russia

This article presents the findings of a study aimed at clarifying the date of the first publication of *Ise Monogatari*, a 10th century Japanese literary classic, in Russian translation by N. I. Konrad for the *Vsemirnaya Literatura* (“World Literature”) publishing house. The research materials included various versions of the translation published in the 1920s, both in anthologies and as a standalone edition, as well as the original 1912 edition of the text. It is widely accepted in scholarly circles that the first publication appeared in 1921, though this claim lacks sufficient academic substantiation. Employing biographical, cultural-historical, and comparative-historical research methods, along with a comparative analysis of the translated texts, the authors conclude that the translation was most likely begun in mid-1922, fragments were published in early 1923, and the standalone edition was released in the autumn of 1923. This translation marked the beginning of N. I. Konrad’s productive “Petrograd-Leningrad” period, during which the foundations of the Soviet/Russian Japanese studies were laid and the principles of the school of literary translation from Japanese into Russian were established.

Key words: Japanese literature; Nikolai Konrad; literary translation; *Ise Monogatari*; *Vsemirnaya Literatura* (“World Literature”).

Citation: Kostrova, Maria A., & Lobkov, Alexander E. (2025) On Dating the Publication of *Ise Monogatari* Translated by N. I. Konrad. *LUNN Bulletin*, 2 (70), 117–128. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-117-128.

1. Введение

В биографиях многих ученых, писателей и поэтов первых послереволюционных лет есть один общий эпизод, а именно – работа в издательстве «Всемирная литература», созданном в конце 1918 г. по инициативе М. Горького. По первоначальному замыслу, издательство должно было заниматься публикацией книг, изданных в различных европейских странах и США в XVIII – начале XX в., «с начала Великой французской революции до Великой революции русской», что, по словам Горького, «даст читателю возможность подробно ознакомиться с возникновением, творчеством и падением литературных школ, с развитием техники стиха и прозы, со взаимным влиянием литературы различных наций и, вообще, всем ходом литературной эволюции в ее исторической последовательности...» (Каталог 1919а: 8). Однако вскоре планы публикаций стали включать как литературы Запада, так и литературы Востока, и хронологические рамки тоже заметно расширились. Для подготовки переводов были созданы два отдела — западный и восточный. Редакционную коллегию экспертов Восточного отдела составили В. М. Алексеев, М. Горький, И. Ю. Крачковский, Н. Я. Марр, С. Ф. Ольденбург, А. Н. Тихонов. В планах Восточного отдела большое место отводилось и художественным переводам японской литературы (Каталог 1919б: 47–49). Японское направление переводческой работы возглавил С. Г. Елисеев, автор программного очерка «Японская литература» (1920), но в связи с эмиграцией Елисеева в 1920 г. во Францию масштабные планы по изданию японской литературы так и остались по большей части нереализованными в связи с отсутствием специалистов по японскому языку и культуре.

Единственной японской книгой, вышедшей во «Всемирной литературе», стала повесть «Исэ моногатари» в переводе Николая Иосифовича Конрада (1891–1970). Следует отметить, что в оформлении ее названия не было единства и подзаголовки тоже заметно отличались. Иллюстративный материал, вероятно, подбирался случайным образом: так, виньетки в тексте имеют своими источниками изображения более поздних эпох: в частности, среди них можно увидеть хризантему — герб императорского дома, использовавшийся с начала эпохи Камакура (1185–1333) и утвержденный официально после реставрации Мэйдзи (1868 г.), — и павлонию — эмблему, также использовавшуюся императорским домом, военными правителями, а в настоящее время — премьер-министром Японии. Непоследовательность в выборе иллюстративного материала в качестве недостатка отмечает в своей рецензии Ол. В. Плетнер (Плетнер 1923: 434).

На обложке название произведения — «Исэ моногатари» с подзаголовком «Повесть древней Японии». На титульном листе заголовок выглядит как «Исэ-моногатари» с подзаголовком «Лирическая повесть древней Японии» с указанием Н. Конрада в качестве автора перевода и предисловия. Место и год издания отсутствуют. Указано издательство: «Всемирная литература, Государственное издательство». На обороте титульного листа в качестве места издания указана «Российская Государственная Академическая Типография». На следующем за титульным листе произведение названо «Исэ-моногатари» с подзаголовком «Японская лирическая повесть начала X века». И если из трех различных подзаголовков, как правило, используют приведенный на титульном листе, то с местом издания, а самое главное — годом издания единства нет.

Тема данной статьи может показаться «мелочной». Казалось бы, какая разница, был ли опубликован перевод «Исэ моногатари» в 1921 г. или 1923 г.? Но для конкретного литературоведения, как его понимал Д. С. Лихачев, «мелочи» — показатель уровня культуры исследования, свидетельство точности, четкости и доказательности.

2. Характеристика материала и методов исследования

При написании данной статьи применялся системный подход к литературе с использованием биографического, культурно-исторического, сравнительно-исторического методов, а также методика сопоставительного анализа переводов. Основным материалом исследования послужили переводы «Исэ моногатари», выполненные Н. И. Конрадом в разные годы.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Вероятно, первым, кто обратил внимание на проблему датировки первой публикации перевода «Исэ-моногатари», был А. Ю. Саран в 2005 г. Характеризуя «орловский период» деятельности Н. И. Конрада (конец 1918 г. – август 1922 г.), он, в том числе, говорит и о его переводах с японского языка (Саран 2005: 208–212), а именно — о «Записках из кельи» Камо-но Тёмэя, опубликованных в Записках Орловского университета в 1921 г., и о повести «Исэ моногатари», опубликованной во «Всемирной литературе». Вместо даты публикации «Исэ моногатари» Саран как ответственный исследователь, соблюдающий научный этикет, дает сноску, в которой пишет, что относительно года издания в литературе «существует разночтение» (Саран 2005: 230).

Действительно, в научной литературе довольно прочно утвердился 1921 г. как дата первой публикации. Такая традиция прослеживается как минимум с 1960 г. Эта дата указывается как в справочных изданиях «Библиография Японии. Литература, изданная в Советском Союзе на русском языке с 1917 по 1958 г.» (Библиография 1960: 250, 256) и «Краткая литературная энциклопедия» (Иваненко 1966: 239), так и в списках трудов академика Н. И. Конрада (Список трудов 1967: 9; Конрад 1973: 131; Историко-филологические... 1974: 9; Список трудов 1978: 438; Конрад 1994: 28), переизданиях его работ (Конрад 1974: 214; Классическая... 1977: 900) и статьях японистов (Федоренко 1980: 15), в том числе и последнего времени (Железняк 2011: 166; Мещеряков 2018: 118).

Альтернативная дата издания — 1923 г. — также нередко встречается в литературе. Саран пишет, что «утвердившаяся точка зрения о 1921 г.» «оспорена в редакционном предисловии» к новому изданию «Исэ моногатари» (1979), «настаивающем на 1923 г.» (Саран 2005: 230). Однако категоричность слов «оспорена» и «настаивающем» не должна вводить в заблуждение. Действительно, редколлегия авторитетной серии «Литературные памятники», в которой были переизданы переводы «Исэ моногатари» и «Записки из кельи» Камо-но Тёмэя, во вступительной статье несколько раз указывает в качестве даты публикации 1923 г., но упоминание об альтернативной дате издания и какая-либо полемика по этому вопросу отсутствуют (Исэ 1979: 5–38). Более того, в сопроводительной статье Вяч. Вс. Иванова «Н. И. Конрад как интерпретатор текста» прямо говорится, что статья Конрада об «Исэ моногатари», предваряющая перевод, напечатана в 1921 г. (Исэ 1979: 267), что явно противоречит принятой редакцией дате издания книги.

Саран признает, что «ни первая, ни вторая дата не были обоснованы». Чтобы отнести публикацию перевода «либо к орловскому, либо петроградскому периоду жизни Н. И. Конрада», ученый провел «небольшое археографическое изыскание»: «На хранящихся в Государственной библиотеке им. В. И. Ленина экземплярах книги год издания отсутствовал, однако в рекламных приложениях

присутствовала надпись: «Цены обозначены в червонцах по курсу госбанка». А поскольку червонцы выпускались госбанком по декрету СНК от 11 октября 1922 г., то датой первого в Европе и СССР издания перевода «Исэ моногатари» не может быть признан 1921 г. Это не снимает вопроса о точной датировке, имеющего определенное значение для изучения истории взаимодействия культур Востока и Запада» (Саран 2005: 230).

Следует отметить, что атрибуция по типу валюты, бывшей в ходу на момент издания перевода, — довольно неожиданный и смелый ход со стороны Сарана. Но вопрос атрибуции может быть решен самыми разными, в том числе более традиционными способами.

Во-первых, в рекламных приложениях к публикациям содержатся сведения о выпущенных и готовящихся к печати книгах издательства «Всемирная литература». В частности, упоминается о том, что уже выпущены три номера журнала «Восток» и к печати готовится четвертый номер (Исэ-моногатари 1923: 172).

Номера 2 и 3 вышли в 1923 г., а номер 4 в 1924 г. При этом во втором номере журнала «Восток» была опубликована выборка «Рассказов из Исэ» в переводе Конрада (Рассказы из Исэ 1923).

Во-вторых, можно обратиться к сведениям о новых книгах в книжных каталогах того времени. Так, в «Книжной летописи», выпускаемой Российской центральной книжной палатой при Государственном издательстве, среди книг, поступивших с 15 ноября по 1 декабря 1923 г., за номером 11644 значится: «[1923]. — Исэ-Моногатари. Лирическая повесть древней Японии (начала X века). Перевод и предисловие Н. Конрад. — [Петроград], Всемирная Литература Государственное Издательство, тип. Российская Государственная Академическая [в Петрограде]. (18x13). 168 + [1] стр., с виньетками и концовками + [3] стр. объявлений. 5 150 экз.» (Книжная летопись 1923). Сведения о публикации приводятся и в сводном «Каталоге изданий Государственного издательства и его отделений за 1919–1925 гг.»: «Исэ-Моногатари. Лирическая повесть древней Японии. Перев. и предисл. Н. Конрад. М.-П. [1923]. (Всемирная литература). Стр. 168. Ц. 50 к.» (Каталог 1927: 220).

В-третьих, дата указана в рецензии Ол. В. Плетнера на книгу «Исэ Моногатари. Лирическая повесть древней Японии. Перевод и предисловие Н. Конрада. Всемирная литература. Государственное издательство. 1923 г.» в журнале «Новый Восток» (Плетнер 1923: 433). В этой рецензии Плетнер характеризует перевод Конрада как первый перевод, основанный на четко сформулированных принципах, формальном анализе текста, а также сравнительно-историческом и психологически-социальном методах (Плетнер 1923: 434).

В-четвертых, можно воспользоваться фактами биографии Н. И. Конрада, которые позволяют восстановить протоколы заседания коллегии экспертов восточного отдела издательства «Всемирная литература». 9 июня 1922 г. по предложению В. М. Алексеева решено «просить г. Конрада принять участие в сотрудничестве в издательстве и иметь в виду его работу “Записки из кельи”». 3 октября 1922 г. Алексеев сообщил о поступлении первых переводов Конрада, сделанных «очень хорошо, художественно и ритмично», а 24 октября 1922 г. С. Ф. Ольденбург представил статью и переводы Конрада «Из мира любви и поэзии Исэ», которые были рекомендованы к печати во втором номере журнала «Восток» (Н. И. Конрад. Неопубликованные... 1996: 494).

Кроме того, среди курсов Н. И. Конрада на 1922/23 учебный год, заявленных по этнолого-лингвистическому отделению факультета общественных наук Петроградского государственного университета, значится семинар «Японский литературный памятник X в. — Исэ-моногатари» (Востоковедение 1923: 37). Можно предположить, что перевод рождался и совершенствовался в процессе обсуждения и анализа поэтики произведения со студентами этого семинара.

Сам Конрад в сборнике «Японская литература в образцах и очерках» (1927), в который также была включена выборка доработанных переводов из «Исэ моногатари», указывает на то, что отдельный полный перевод этой повести вышел в издательстве «Всемирная литература» в Петрограде в 1923 г. (Конрад 1991: 544).

В-пятых, установить дату публикации можно через сопоставительный анализ разных вариантов перевода (см. Табл.). В качестве примера рассмотрим рассказ под номером 59, присутствующий во всех опубликованных вариантах. Источником для перевода послужило издание «Исэ моногатари», подготовленное У. Кубота для широкого читателя в 1912 г. и представляющее сводную версию различных списков (Kubota 1912). В этом издании за оригинальным текстом каждого фрагмента, снабженным транскрипцией в принятой на тот момент орфографии, следует его перевод на современный японский язык, причем непосредственно в переводе содержатся пояснения переводчика, а затем — комментарий к тексту фрагмента.

Сравнение первого неполного варианта перевода «Рассказов из Исэ», опубликованного в журнале «Восток» в 1923 г. (Рассказы из Исэ 1923), и последующего полного, вышедшего в виде отдельной книги «Исэ моногатари» (Исэ-моногатари 2023), а также варианта, опубликованного в сборнике «Японская литература в образцах и очерках» 1927 г. (Конрад 1991), позволяет увидеть эволюцию переводческого подхода Конрада к тексту. Подробно эти принципы были разобраны в нашей статье (Кострова, Лобков 2023).

Таблица. Рассказ 59: оригинал и переводы 1923–1927 гг.

Оригинал (Kubota 1912: 128), 59 dan	«Рассказы из Исэ» (1923 г.), XI (Рассказы: 52)	«Исэ моногатари» (1923 г.), 59 (Исэ 1923: 90)	«Японская литература в образах...» (1927 г.), 59 (Конрад 1991: 160)
Mukasi, wotoko arikeri. Miyadukake isogahasiku, koto koto mo mame parazarik- ereba, ihetouzi, "Mame-ni omohan" to ifu hito-ni tukite, hito-no kuni-he inikeri.	Во времена давние жил кавалер. Он был занят придворной службой, и к тому же сердце у него было неверное, отчего жена его обратилась к человеку, кото- рый обещал ей: «Буду тебе верен!» и с ним вместе в провинцию уехала.	В давние времена жил кавалер. Он был занят придворной службой, и сердце его было неверное, отчего жена его обратилась к человеку, ей обещавшему: «Тебе я буду верен», и с ним в провинцию уехала.	Во времена давние жил кавалер. Он был занят придворной службой и сердце у него было неверное, отчего жена его обра- тилась к человеку ей обеща- вшему; «тебе я буду верен!» – и с ним в провинцию уехала.
Kono wotoko, Usa-no tukahi- nite iikeru-ni, aru kuni-no si- sau-no kuwanzin-no me-nite nan aru to kikite, "Wonnaaruzi-ni kaharake toraseyo, sarazuba nomazi" to ihikereba, kaharake torite idasitarikeru-ni, sakana narik- eru tatibana-wo torite,	И вот, кавалер, отправившись послом к Уса-Хатиману*, прослышал, что она те- перь как раз женой чиновника в этой провинции, который должен был при- нимать послов. И он сказал ему: «Ты прикажи жене своей мне поднести чарку, иначе — пить не стану!» И когда та подала ему чарку, он, взяв на закуску померанец, так сказал:	Кавалер этот отправился посланцем в храм Уса-Хатиман* и, услышав, что она теперь женой чиновника в одной провинции, на обязанности которого лежало принимать послов, ему сказал: «Заставь жену свою мне чарку подавать, — иначе пить не буду». Когда та чарку подала, он, взяв на закуску поданные поме- ранцы, так сказал:	Кавалер этот отправился по- сланцем в храм Уса-Хатимана и услышав, что она теперь — жена чиновника в одной про- винции, на обязанности кото- рого лежало принимать послов, ему сказал: «Вели жене своей подать мне чарку, иначе — пить не буду!» Когда та чарку подала, он, взяв померанцы, что были поданы на закуску, так сказал:
Satuki matu hana tatibana-no ka-wo kageba, mukasi-no hito-no sode-no ka zo suru.	«Когда я вдыхаю Аромат померанцев, Ожидаящих мая, Чудится: прежней подруги Рукавов аромат»** И она, под влиянием мыслей возник- ших, постриглась в монахини и удали- лась в горы.	«Когда я вдыхаю аромат померанцев, ожидающих мая, — чудится прежней подруги рукавов этот запах...»** Так сказал он, - и она, все вспомнив, стала монахиней и удалилась в горы.	Слышу аромат Померанцевых цветов, Ждущих майских дней, Чудится; подруги то Прежней запах рукавов* Так сказал он, и она, все вспом- нив, стала монахиней и удали- лась в горы.
to ihikeru-ni zo, omohiidete ama-ni narite uama-ni irini- keru. (О подходе составителя к примечаниям будет сказано отдельно)	*Уса-Хатиман — одно из божеств рели- гии Синто; здесь имеется в виду храм его. **По обычаю дам, особенно того вре- мени, широкие рукава одежд бывали надушены.	*Уса-Хатиман — бог войны синтои- стического культа. **Имеется в виду обычай хейанских дам носить свои длинные и широкие рукава надушенными.	*Хэйанские дамы душили аро- матами свои длинные рукава.

Здесь же хотелось бы отметить, что перевод прозаических отрывков не подвергся значительным правкам в ходе работы — разве что в первоначальных версиях можно отметить больше примеров жертвования «правильным ходом русской фразы» (Исэ 1979: 171–172). В то же время в переводе танка явственно прослеживается эволюция подхода к переводу поэтических текстов: от интуитивного в начале 1920-х гг. к эквиритмическому с сохранением «образного хода» японского стихотворения; сам Н. И. Конрад отмечает это как основное направление переработки текста в (Конрад 1991: 544). Заметные изменения коснулись и комментариев к переводу. Здесь необходимо рассмотреть подход к переводческому комментарию составителя японского издания У. Кубота. Прежде всего, они отличаются значительным объемом: лаконичный текст оригинала, состоящий из нескольких строк (стихотворение танка тоже пишется в одну строку), в переводе на современный японский язык из-за многочисленных повторов и вставных примечаний переводчика увеличивается в объеме до одной страницы текста, за которой следует еще одна страница собственно комментариев от составителя. Пояснения в обоих случаях во многом совпадают и касаются таких тем, как употребление померанцев в качестве закуски, должностные обязанности придворных (специально поясняется, что герой совершил паломничество в храм не как частное лицо, а как посланец императора) и т. п. Особенно много внимания уделяется психологическому обоснованию поступков персонажей: дополнительно проговаривается, что служба во дворце не давала возможность мужу уделять достаточно внимания жене, что и обусловило ее решение оставить его; и что постричься в монахини она решила именно вследствие раскаяния в своем необдуманном поступке.

По сравнению с этим объем переводческих комментариев к переводу повести на русский язык представляется довольно умеренным и также позволяет проследить некоторую эволюцию. «Уса» оригинала («Уса-Хатиман» в переводе) сначала глоссируется как «божество и храм», затем как «божество» и, наконец, поясняется прямо в тексте как «храм». Последнее может быть обусловлено тем, что в издании 1927 г. была возможность вынести лингвострановедческие комментарии в предисловия к текстам («очерки»). Сообщение о том, что у хэйанских дам было в обычае ходить с надушенными рукавами, остается неизменным по содержанию при незначительном изменении формы. В комментарии японского составителя оно отсутствует — вероятно, У. Кубота полагался на фоновые знания читателей. В целом можно отметить, что в подходе к переводческому комментарию Н. И. Конрад, с одной стороны, проявляет независимость от японского издания, делая только те пояснения, которые, с его точки зрения, необходимы отечественному читателю, и воздерживаясь от значительного расширения самого текста; с другой стороны, можно предположить, что типичные для японской филологической традиции развернутые комментарии к древним

текстам, во-первых, послужили большим подспорьем при подготовке перевода, помогая Н. И. Конраду понять общественные отношения и психологию персонажей, и, во-вторых, могли способствовать и формированию самого принципа «распространительного перевода», который затем стал магистральным для отечественной школы японского художественного перевода.

Отметим также, что в литературе нередко встречаются и неточности с указанием места издания как Ленинград (Конрад 1973: 131; Конрад 1974: 5) и (Мещеряков 2018: 130). Понятно, что Петроград был переименован в Ленинград лишь после смерти Ленина в 1924 г., поэтому повесть была издана именно в Петрограде, как то и указано в описании издания в «Книжной летописи» (Книжная летопись 1923). Небезынтересно заметить, что само издательство «Всемирная литература» вплоть до официального переименования города в «Ленинград» при указании адреса издательства и места публикации как в журнале «Восток», так и в каталогах называло город «Петербургом» (Каталог 1919а, 1919б; Рассказы 1923).

4. Заключение

Таким образом, с большой долей вероятности можно утверждать, что к работе над переводом «Исэ моногатари» Н. И. Конрад приступил в середине 1922 г., войдя в состав экспертов восточного отдела «Всемирной литературы». Обсуждение фрагментов переводов на заседаниях редколлегии издательства осенью 1922 г. и их публикация в начале 1923 г. в журнале «Восток», а также работа семинара по поэтике «Исэ моногатари» в Петроградском государственном университете в 1922/23 уч. г. свидетельствуют о том, что в это время велась интенсивная работа над переводом. Отдельным изданием перевод «Исэ моногатари» вышел осенью 1923 г. И хотя на титульном листе нет года издания, различные каталоги книжных новинок, рецензия Ол. В. Плетнера и сам Н. И. Конрад указывают как дату публикации именно 1923 г. Более того, сопоставительный анализ изданий выборки рассказов в начале 1923 г., отдельного издания «Исэ моногатари» 1923 г. и издания выборки рассказов 1927 г. позволяет проследить эволюцию подхода Н. И. Конрада к художественному переводу, которая состояла в движении от интуитивного подхода к более научному и принципиально обоснованному.

Работа над переводом «Исэ моногатари» открывает продуктивный «петроградско-ленинградский» период деятельности Н. И. Конрада, во время которого закладываются основы отечественного японоведения и складывается школа художественного перевода с японского языка. Этот период был прерван арестом ученого 29 июля 1938 г.

Список литературы / References

- Библиография Японии. Литература, изданная в Советском Союзе на русском языке с 1917 по 1958 г. М.: Изд. восточ. лит., 1960. [*Bibliografiya Yaponii. Literatura, izdannaya v Sovetskom Soyuze na russkom yazyke s 1917 po 1958 g.* (1960) (Japan's Bibliography. Works Published in the Soviet Union in Russian from 1917 to 1958). Moscow: Izd. Vostochn. Lit. (In Russian)].
- Востоковедение в Петрограде. 1918–1922. Памятка Коллегии Востоковедов при Азиатском Музее Российской Академии Наук / Отв. ред. Вл. Котвич. Петроград, 1923. [Kotvich, Vladislav. (ed.) (1923) *Vostokovedenie v Petrograde. 1918–1922. Pamyatka Kollegii Vostokovedov pri Aziatskom Muzei Rossiyskoy Akademii Nauk* (Oriental Studies in Petrograd. 1918–1922. Memorandum of the Orientalists' Board at the Asiatic Museum of the Russian Academy of Sciences). Petrograd. (In Russian)].
- Железняк О. К 120-летию со дня рождения Н. И. Конрада (1891–1970) // Проблемы Дальнего Востока. 2011. № 5. С. 165–171. [Zheleznyak, Oksana. (2011) K 120-letiyu so dnya rozhdeniya N. I. Konrada (The 120th Anniversary of N. Conrad (1891–1970)). *Far Eastern Studies*, 5, 165–171. (In Russian)].
- Иваненко Н. Г. «Исэ-моногатари» // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. М.: Советская энциклопедия, 1966. Т. 3. Стб. 239. [Ivanenko, Natalia G. (1966) “Ise-monogatari”. In *Kratkaya literaturnaya enciklopediya* (A Concise Encyclopaedia of Literature). Moscow: Sovetskaya enciklopediya, Vol. 3. (In Russian)].
- Историко-филологические исследования: Сборник статей памяти акад. Н. И. Конрада. М.: Наука, Гл. ред. восточ. лит., 1974. [*Istoriko-filologicheskie issledovaniya: Sbornik statey pamyati akad. N. I. Konrada.* (1974) (Historical-Philological Studies: Collection of Papers in Memoriam N. I. Konrad). Moscow: Nauka, Gl. red. vostochn. lit. (In Russian)].
- Исэ моногатари / Пер., ст., прим. Н. И. Конрада; крит. ст. Вяч. Вс. Иванова; изд. подг. В. С. Санович. М.: Наука, 1979. [Konrad, Nikolai I. (transl., ed., commentary), Ivanov, Vyacheslav Vs. (critical article), Sanovich, Viktor S. (prepared publication) (1979) *Ise monogatari*. Moscow: Nauka. (In Russian)].
- Исэ-Моногатари [Сведения об изданной книге] // Книжная летопись. 1923. № 22. С. 618. [Ise-Monogatari [Svedeniya ob izdannoy knige] (Ise Monogatari [bibliographic information]) (1923) *Knizhnaya letopis'*, 22, 618. (In Russian)].
- Каталог изданий Государственного издательства и его отделений. 1919–1925. М.–Л.: Госиздат, 1927. [*Katalog izdaniy Gosudarstvennogo izdatel'stva i ego otdeleniy. 1919–1925.* (1927) (Publication Catalogue of Gosizdat (State Publishing) Publishing House and Its Branches. 1919–1925). Moscow – Leningrad: Gosizdat. (In Russian)].
- Каталог издательства «Всемирная литература» при Народном комиссариате по просвещению / Вст. ст. М. Горького. Петербург, 1919а. [*Katalog izdatel'stva «Vsemirnaya literatura» pri Narodnom komissariate po prosvescheniyu. Vst. st. M. Gor'kogo.* (1919a) (Catalogue of the Publishing House “Vsemirnaya literatura” at People's Commissariat for Education. Preface by M. Gorky). Petersburg. (In Russian)].
- Каталог издательства «Всемирная литература» при Народном комиссариате по просвещению. Литература Востока. Петербург, 1919б. [*Katalog izdatel'stva “Vsemirnaya literatura” pri Narodnom komissariate po prosvescheniyu. Literatura Vostoka.* (1919b) (Catalogue of the Publishing House “Vsemirnaya literatura” at People's Commissariat for Education. Oriental Literature). Petersburg. (In Russian)].

- Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии / Вступ. ст. С. Серебряного. М.: Художественная литература, 1977. [*Klassicheskaya poeziya Indii, Kitaya, Korei, V'etnama, Yaponii*. Vstup. st. S. Serebryanogo. (1977) (Classical Poetry of India, China, Korea, Vietnam, Japan. Preface by S. Serebryanyj). Moscow: Khudozhestvennaya literatura. (In Russian)].
- Конрад Н. И. Очерки японской литературы. Статьи и исследования / Вступ. статья Б. Сучкова. М.: Художественная литература, 1973. [Konrad, Nikolai I. (1973) *Ocherki yaponskoy literatury. Stat'i i issledovaniya*. Vstup. Stat'ya B. Suchkova (Essays on Japanese Literature. Articles and Studies Preface by B. Suchkov). Moscow: Khudozhestvennaya literature. (In Russian)].
- Конрад Н. И. Японская литература. От «Кодзики» до Токутomi / Сост. и подг. к публ. Н. И. Фельдман-Конрад. М.: Наука, Гл. ред. восточ. лит., 1974. [Konrad, Nikolai I. (1974) *Yaponskaya literatura. Ot «Kodziki» do Tokutomi*. Sost. i podg. k publ. N. I. Fel'dman-Konrad (Japanese Literature. From “Kojiki” to Tokutomi. Compiled and prepared for publication by N. I. Feldman-Konrad). Moscow: Nauka, Gl. red. vostochn. lit. (In Russian)].
- Конрад Николай Иосифович: Материалы к библиографии ученых / Сост. Р. И. Кузьменко, вступ. ст. И. А. Боронина. М.: Наука, 1994. [Konrad Nikolai Iosifovich: *Materialy k bibliografii uchonykh*. Sost. R. I. Kuz'menko, vstup. st. I. A. Boronina. (1994) (Konrad Nikolai I. Materials for scientists' bibliography. Written by R. I. Kuzmenko, intro. art. I. A. Boronin). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- Кострова М. А., Лобков А. Е. Переводческая деятельность Н. И. Конрада в 20–30-е гг. XX века // Язык. Культура. Коммуникация. 2023. № 24. С. 167–182. [Kostrova, Mariia A., & Lobkov, Aleksandr E. (2023) *Perevodcheskaya deyatelnost' N. I. Konrada v 20–30-e gg. XX veka* (Nikolai Konrad's Translation Activity in the 1920s and 1930s). *Language. Culture. Communication*, 24, 167–182. (In Russian)].
- Мещеряков А. Н. Восприятие хэйанской литературы в СССР и России // Шаги / Steps. 2018. Т. 4. № 1. С. 116–133. [Meshcheryakov, Alexander N. (2018) *Vospriyatie heianskoy literatury v SSSR i Rossii* (Perception of Heian Era Japanese Literature in the USSR and Russia). *Steps*, Vol. 4, 1, 116–133. (In Russian)]. DOI: 10.22394/2412-9410-2018-4-1-116-133.
- Н. И. Конрад. Неопубликованные работы. Письма / Пред. В. М. Алпатов; подгот. текста и коммент. Р. Ш. Джарылгасинова, Г. А. Ткаченко, М. Ф. Чигринский, И. Г. Птушкина, М. Ю. Сорокина, А. О. Тамазишвили. М.: РОССПЭН, 1996. [N. I. Konrad. *Neopublikovannye raboty. Pisma*. (1996) (N. I. Konrad. Unpublished Works. Letters). Moscow: ROSSPEN. (In Russian)].
- Плетнер Ол. Рец. на кн.: Исэ-моногатари: Лир. повесть древней Японии. Пер. и предисл. Н. Конрада. Всемир. лит.; Госиздат. 1923 // Новый Восток. 1924. Кн. 5. С. 433–434. [Pletner, Oleg V. (1924) *Rec. na kn.: Ise-monogatari: Lir. Povest' drevney Yaponii* (Review of the Book Ise Monogatari: A Lyrical Tale of Ancient Japan). *Novyy Vostok*, Book 5, 433–434. (In Russian)].
- Саран А. Ю. Российские востоковеды в орловском контексте: в помощь учителю. Орел: Орлик, 2005. [Saran, Aleksandr Yu. (2005) *Rossiyskie vostokovedy v orlovskom kontekste: v pomoshch uchitelyu* (Russian Orientalists in Oryol Context: A Teacher's Aid). Oryol: Orlik. (In Russian)].
- Список трудов академика Н. И. Конрада / Сост. В. С. Гривнин и К. А. Попов // Историко-филологические исследования: Сборник статей к 75-летию акад. Н. И. Конрада. М.: Наука, Гл. ред. восточ. лит., 1967. С. 9–20. [Spisok trudov akademika N. I. Konrada

(1967) (List of Works by N. I. Konrad). In *Istoriko-filologicheskie issledovaniya: Sbornik statey k 75-letiyu akad. N. I. Konrada* (Historical-Philological Studies: Collection of Works for N. I. Konrad's 75th Anniversary). Moscow: Nauka, Gl. red. vostochn. lit. Moscow: Nauka, Gl. red. vostochn. lit., 9–20. (In Russian)].

Список трудов академика Н. И. Конрада / Сост. В. С. Гривниным и К. А. Поповым, дополн. Б. Б. Вахтиным // Конрад Н. И. Избранные труды. Литература и театр. М.: Наука, 1978. С. 438–448. [Spisok trudov akademika N. I. Konrada (1978) (List of Works by N. I. Konrad). In Konrad, Nikolai I. *Izbrannye Trudy. Literatura i teatr* (Selected Works. Literature and Theatre). Moscow: Nauka, 438–448. (In Russian)].

Федоренко Н. Над страницами японских книг // Литературная газета. 25 июня 1980. № 26. С. 15. [Fedorenko, Nikolai T. (1980) Nad stranitsami yaponskikh knig (Over the Pages of Japanese Books). *Literaturnaya Gazeta*, June 25th 26, 15. (In Russian)].

Источники языкового материала / Language material resources

Исэ-моногатари. Лирическая повесть древней Японии / Пер. с яп. и предисл. Н. Конрада. Петроград: Всемирная литература, Государственное издательство, 1923. [Konrad, Nikolai I. (transl., preface) (1923) *Ise monogatari. Liricheskaya povest' drevnei Yaponii* (Ise Monogatari. A Lyrical Tale of Ancient Japan). Petrograd: Vsemiranaya Literatura, Gosudarstvennoe izdatel'stvo. (In Russian)].

Конрад Н. И. Японская литература в образцах и очерках: Репринтное издание / Посл. Б. Л. Рифтина. М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1991. [Konrad, Nikolai I. (1991) *Yaponskaya literatura v obraztsah i ocherkah* (Japanese Literature in Examples and Essays). Reprinted edition. Moscow: Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury. (In Russian)].

Рассказы из Исэ / Пер. с яп. и вступ. зам. Н. И. Конрада // Восток. Журнал литературы, науки и искусства. 1923. Кн. 2. С. 41–54. [Konrad, Nikolai I. (transl., preface) (1923) *Rasskazy iz Ise* (Tales from Ise). *Vostok. Zhurnal literatury, nauki i iskusstva*, Book 2, 41–54. (In Russian)].

評釈伊勢物語 (国文評釈叢書 ; 第1編) [Электронный ресурс] 国立国会図書館デジタルコレクション. 著者: 窪田空穂 著. 出版者: 中興館書店. 出版年月日 明治45. 請求記号 340-13い. 書誌 ID 000000564379. URL: <https://dl.ndl.go.jp/pid/1088271> (дата обращения: 20.08.2024) [Kubota, Utsubo (ed.) (1912) *Commented Edition of Ise Monogatari*. National Diet Library Digital Collection. Chukokan Shoten. Retrieved from <https://dl.ndl.go.jp/pid/1088271> (2024, August 20). (In Japanese)]. DOI: 10.11501/1088271.